

Verbundkatalog Kalliope

Bonsels, Rose-Marie

o.O., 1960-10-19

Nutzungsbedingungen

Bei zahlreichen Dokumenten auf monacensia-digital.de sind die Urheberrechte bereits abgelaufen. Sie sind gemeinfrei und dürfen ohne weitere Rücksprache mit der Monacensia weiterverwendet werden. Bei den Dokumenten, bei denen noch Urheberrechte bestehen, müssen für eine Weiterverwendung stets die Rechteinhaber*innen angefragt werden sowie eine Publikationsgenehmigung der Monacensia eingeholt werden. Das Zitatrecht bleibt hiervon unberührt. Zur Erteilung einer Publikationserlaubnis wenden Sie sich bitte an:

Monacensia im Hildebrandhaus
Literaturarchiv
Adresse: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Waldemar-Bonsels-Stiftung
Adresse: Adlzreiterstraße 7, 80337 München
E-Mail: info@waldemar-bonsels-stiftung.de

Terms of use

The copyrights for numerous documents on monacensia-digital.de have already expired. They are in the public domain and may be reused without further consultation with Monacensia. In the case of documents for which copyrights still exist, the copyright holders must always be contacted for further use and publication permission must be obtained from the Monacensia. The right to quote under copyright law remains unaffected by this. To obtain permission for publication, please contact:

Monacensia Literary Archives:
Literaturarchiv
Address: Maria-Theresia-Straße 23, 81675 München
E-Mail: monacensia.literaturarchiv@muenchen.de

Waldemar-Bonsels-Stiftung
Address: Adlzreiterstraße 7, 80337 Munich, Germany
E-Mail: info@waldemar-bonsels-stiftung.de

19. 10. 1960

Herrn Professor B a m b e r g e r
Internationales Kuratorium für das Jugendbuch
Österreichische Sektion
W i e n VIII
Fuhrmannsgasse 18 a

Sehr geehrter Herr Professor !

Endlich habe ich die Zusammenstellung über die Kinder und Jugendbücher meines Mannes Waldemar Bonsels fertiggestellt. Ich hatte keine Ahnung, dass es eine so langwierige Sache sein könnte und ich bitte Sie sehr um Entschuldigung, dass ich Sie so lange darauf warten liess. Hoffentlich ist es nun so vollständig und in der richtigen Art abgefasst.

Zu sagen ist noch, dass ich sowohl von der "Biene Maja" als auch vom "Himmelsvolk" nicht sämtliche Ausgaben herausgefunden habe. Viele Jahre waren es meistens drei Ausgaben nebeneinander, eine illustrierte, eine nicht illustrierte und eine kleinere Ausgabe als Volksausgabe gedacht und im Preis so gehalten. So war bis jetzt in der Deutschen Verlags-Anstalt wieder diese Situation, die sich erst in diesem Jahr änderte, da die neueste illustrierte Ausgabe soeben erschien und die "Million" Auflage von 50 000 Exemplaren jetzt vergriffen ist. Ebenso ist eben jetzt die dritte, die nicht illustrierte Ausgabe in diesem Sommer ausverkauft worden.

Ich danke für Ihre Geduld und Langmut

und bin mit verbindlichstem Gruss

"Die Biene Maja und ihre Abenteuer"

ein Roman für Kinder

von Waldemar Bonsels

Ausgaben in deutscher Sprache

- 1912 Erste Ausgabe bei Schuster & Loeffler, Berlin
- 1918 Jubiläumsausgabe zur 50. Auflage
- 1920 Sonderausgabe zur 150. Auflage
mit Originalradierung von Waldemar Bonsels von Wilzynski
- 1920 von jetzt an im Verlag Rütten & Löning, Frankfurt am Mai
- 1922 illustrierte Ausgabe mit Steinzeichnungen von Fritz Franke
- 1922 von jetzt an in der Deutschen Verlags-Anstalt, Stuttgart, bis zum
815. Tausend, illustriert von Franziska Schenkel
- 1947 A. Scherz Verlag, Bern, Sonderausgabe für die Schweiz
Lizenzausgabe
- 1948 Lizenzausgabe für Österreich im Pallas Verlag, Salzburg
- 1949 Neuauflage in der Deutschen Verlags- Anstalt, Stuttgart 927. Tausend
- 1952 952. Tausend, neu illustriert von Anton Kolnberger
- 1954 Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart, Jubiläumsausgabe zur
Auflage 1 Million in deutscher Sprache. Einband El. Schneider-Schwarz
Vignetten Peter Schneider
- 1948 Lizenzausgabe in der Deutschen Buchgemeinschaft Berlin & Darmstadt
- 1955 Deutsche Buchgemeinschaft, mit den Textzeichnungen von Peter Schneider
- 1955 Büchergemeinschaft Donauland, Wien, 1020. Auflage mit Federzeichnungen
von Erich H.F. Weber
- 1960 Neue illustrierte Ausgabe in der Deutschen Verlags-Anstalt, Stuttgart,
1 Million 92 Tausend in deutscher Sprache. Buchgestaltung Waltraut
Kirchhoff und Ottmar Fricke
- Ausgaben
- Weitere ~~Lizenzausgaben~~ in Deutscher Sprache in fremdsprachigen Ländern
für den Unterricht in Universitäten oder Schulen
- 1928 London, G. Bells & Sons, deutscher Text mit englischer Vorrede und mit
einem Vocabulaire von G. Balz
- 1929 Oxford Clarendon Press Auszüge aus der "Biene Maja" in der Reihe
"German short stories" Selected by H.E. Fiedler M.A.
- 1929 Heath & Co. New York, Deutscher Text mit Notes, Exercises etc. von
Franz Schneider, California und Martha Boyd New York, illustriert von
Kurt Wiede

"Die Biene Maja und ihre Abenteuer"

- 1920 Albert Bonnier, Stockholm, Deutsche Ausgabe für schwedische Schulen
herausgegeben von A. Heusmann
- 1929 Cultura National, Bukarest
- 1954 Libreria dello Stato, Auszüge aus der "Biene Maja" für den Deutschunterricht
Meulenhoff
- 19 ? Verlag ~~Munksgaard~~, Amsterdam, Ausgabe für den Schulgebrauch
Herausgeber G. Ras
- 1953 Classiques Hachette. Cours D'Allemand Abschnitte aus der "Biene Maja"
Zeichnungen von Agnes Delfel
- 1954 Classiques Hachette, Collection Germanique
Herausgeber Pierre Cottet & L.M. Robin
Illustrationen von Anton Kolnberger

Fremdsprachige Ausgaben

- 1915 Dänische Ausgabe bei Jespersen, Kopenhagen, übersetzt von H.J. Jversen
illustriert von Axel Mathiesen
- 1918 Schwedische Ausgabe, Gleerups Förlag, Lund, übersetzt von Robert
Larsson, illustriert von Axel Mathiesen
- 1921 Finnische Ausgabe, bei Werner Söderström, Porvoosa, übersetzt von
Luvala Suomentanut, Bilder von Siska Vilkama
- 1923 Estnische Ausgabe, Tartus, Tolkinud Richard Roth Eesti Kijandusa
- 1923 Französische Ausgabe, "Collection Maja", Librairie Stock, Paris,
übersetzt von G. Maury, Illustrationen Joana Bassarab
- 1938 fünfte Auflage dieser Ausgabe Nr. 1 der "Collection Maja", (Die "Biene
Maja" hat der ganzen Kinderbuchreihe der Librairie Stock den Namen
gegeben)
- 1949 Neue Ausgabe illustriert von A. Segur, 23. Auflage
- 1955 Neuauflage und Ausgabe mit Bildern von Giovanni Vanni (gehört zu den
schönsten illustrierten Ausgaben die die "Maja" je hatte)
- 1926 Italienische Ausgabe, Bemporad e Figlio, Florenz, übersetzt von E. Levi
illustriert von Ilio Giannaccini
jetzt im Verlag Marzocco, Florenz
- 1922 Englische Ausgabe, Hutchinson & Co, London, Übersetzt von Charlotte
Remfry Kidd, ill. von L.R. Brightwell
- 1922 Amerikanische Ausgabe, Thomas Seltzer, New York, übersetzt von Adele
Szold Seltzer, Gedichte von Arthur Guiterman, Illustrationen von
Homer Boss
- 1929 Amerikanische Ausgabe jetzt bei Charles Boni, New York, neue Bilder
von Vera Bock
- 1949 Amerikanische Ausgabe bei Farrar, Strauss und Cudahy, New York, Ill. von
Busoni

Die Biene Maja und ihre Abenteuer

1935 Spanische Ausgabe, Editorial Juventud, Barcelona, Übersetzt von Carlos Guerenziain

1919 Argentinisch-Spanische Ausgabe, Espasa - Calpe, Buenos Aires

1932 Slowakische Ausgabe, Bratislava, Verlag Academia

Japanische Ausgaben

1923 erste japanische Ausgabe, Ritehiro Araki, Osaka
es liegen drei verschiedene japanische Ausgaben vor, zwei illustrierte und eine in einer reizenden Dünndruckausgabe, es sind nicht alle autorisiert, die Illustratoren kennen wir nicht namentlich. Eine Ausgabe erschien im Jahre 1950

1957 Jugoslawische Ausgabe, Prosvjeta Zagreb, Jzdavacka Kujizara

1959 Persische Ausgabe, in Teheran erschienen, mit den Illustrationen von Anton Kolnberger übernommen von der Deutschen Verlags-Anstalt in Stuttgart. Durch die Deutsche Botschaft in Teheran habe ich kürzlich Belegexemplare erhalten, aber Verlagsname und Übersetzer wurden mir nicht genannt und die Schrift ist nicht zu entziffern

1954 Xhosa und Sesotho-Ausgaben, zu Staatssprachen erhobene Bantudialekte in Südafrika, erschienen in Afrikanse Pers Beperk, Johannesburg

1925 Auszüge in Esperanto

1958 "Maja" Oper, Musik von Prof. Bruno Bjelinski, in Jugoslawien erschienen und uraufgeführt auf der Bühne und im Rundfunk Zagreb

1960 "Maja" Hörspielplatte bei Ariola, nach der Hörspielfassung von Kurt Vethake

1922 um diesen Zeitpunkt ungefähr ist die "Biene Maja" von der Defa Filmgesellschaft verfilmt worden mit lebenden Tieren. Professor Horney, der Vater von Brigitte Horney war der Produzent. 1922 1934 wurde der Film neu zusammengestellt.

"Himmelsvolk, ein Märchen von Blumen, Tieren und Gott"

von Waldemar Bonsels

- 1915 bei Schuster und Löffler, Berlin
1919 illustrierte Ausgabe mit Scherenschnitten von Margarethe Schreiber 110.T.
1921 285. Tausend bei Schuster und Löffler
1922 von jetzt an in der Deutschen Verlags-Anstalt, Stuttgart, Illustrationen von Franziska Schenkel
1960 550 000 in der Deutschen Verlags-Anstalt, Zeichnungen von Willy Widmann
1919 deutsche Ausgabe in "Dent's Treasures of German Literature" bei J.M. Dent & Sons Ltd. London & Toronto

Übersetzungen

- 1919 Finnischen Ausgabe bei Werner Söderström, Porvoo, Finnland
Übersetzer Hannes Salovaara
1919 Norwegische Ausgabe, Simonsens Verlag, Oslo, Übersetzt von Kristine Twisselmann
1921 Finnische Ausgabe illustriert, auch bei Werner Söderström, Illustrator unbekannt
1924 Amerikanische Ausgabe bei Thomas Seltzer-Verlag, New York, Übersetzt von Adele Szold-Seltzer Gedichte von Arthur Guiterman
1924 parallel dazu die nächste Ausgabe illustriert von Homer Boss
1929 Französische Ausgabe in der Librairie Stock, Paris, Übersetzt von Christian Séméchal, Illustriert von André Hofer als Nr. 4 der "Collection Maja"
1919 Russische Ausgabe bei G. Sabsowitsche Moskau
1919 die Schwedische Ausgabe bei C.W.K. Gleerup Verlag, Lund
1919 die Holländische Ausgabe im Verlag "Patria" Amersfort, Übersetzt von Johanna Gronemann
1935 Afrikaans Ausgabe bei J.H. De Bussy, Pretoria, Übersetzt von F.J. Eybers, b.a. Illustrationen von Mej. M. F. Claassen

"Mario und die Tiere"

von Waldemar Bonsels

- 1928 Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart
illustrierte Ausgabe in der Deutschen Verlags-Anstalt mit 10 farbigen Vollbildern von D. v.d.Heide, 60. Tausend in deutscher Sprache
- 1948 Lizenzausgabe im Alfred Scherz Verlag, Bern
- 1950 im Hoch-Verlag Düsseldorf die reguläre Ausgabe, mit Bildern von Arthur Schroeter, 170. Tausend 1959
- 1955 Lizenzausgabe im Bertelsmann Lesering (25 Tausend Ex.) mit den Bildern von Arthur Schroeter

Als erster Band der "Mario" Trilogie, bestehend aus

1. "Mario und die Tiere"

2. "Mario und Gisela"

3. "Marios Heimkehr"

hat das Buch ausserdem eine Gesamtauflage von 140 Tausend Ex.

Als Schulbuch zur Erlernung der deutschen Sprache ist "Mario und die Tiere" erschienen bei:

- 1935 ~~in England als Schulbuch zur Erlernung der deutschen Sprache bei George G. Harrap & Co. Ltd. London, Bombay & Sidney~~
- 1936 in Amerika zur Erlernung der deutschen Sprache bei Henry Holt and Comp. New York

Übersetzungen

- 1928 Dänische Ausgabe bei Steen Hasselbach Forlag, Kopenhagen
Übersetzer L. Stange, Illustrationen Louis Moe
- 1928 Finnische Ausgabe bei Werner Söderström, Porvoo, Übersetzer Toini Jannes
- 1929 Französische Ausgabe bei Ernest Flammarion, Paris, Übersetzer Charles Burghard
- 1928 Holländische Ausgabe bei Kemink en Zoon, Utrecht
Der Übersetzer ist nicht genannt
- 1929 Russische Ausgabe im Verlag Petrograd, Leningrad und Moskau
- 1928 Afrikaans Ausgabe bei J.L. van Schaik, Pretoria, Übersetzer A.E. Carinus
Illustrationen übernommen aus der Ausgabe der Deutschen Verlags-Anstalt von D.v.d.Heide
- 1929 Polnische Ausgabe bei S.W. Wojeiecha, Posen und Warschau
- 1942 Tschechische Ausgabe bei Tisk S. S. R. O. Zlín, Übersetzer Josef Posposil, Illustrationen Frantisek Bezdek
- 1930 Amerikanische Ausgabe bei Charles Boni, New York, Übersetzer Whittaker Chambers, Illustrationen von Kurt Wiese

"Weihnachtsspiel"

von Waldemar Bonsels

- 1923 bei Carl Stephensen, Lübeck, Wien, Leipzig
Musik von Hermann Unger
Illustrationen von Prof. Franz Blazek
- 1922 nicht illustrierte Ausgabe bei Rütten und Loening, Frankfurt am Main
- 1934 Piper Verlag, München

"Die Klingende Schale"

"Märchenbilder und Traumgestalten"

von Waldemar Bonsels

- 1940 ist das Buch in der Deutschen Verlags-Anstalt im 18. Tausend
- 1941 erscheint das Märchen "Knorrherz und Ermelinde" als Einzelausgabe in grossem Format und illustriert von Hellmuth Hollnagel, Berlin Auflage 50 000 Exemplare
- 1954 erschienen die Märchen unter dem Titel "Knorrherz und Ermelinde" im Hoch-Verlag Düsseldorf, und zwar die für Kinder speziell geeigneten Märchen:
- "Knorrherz und Ermelinde"
 - "Das letzte Moorlinchen"
 - "Gani"
 - "Alte Sage"
 - "Die klingende Schale"
 - "Der Teppich der Teja"
 - "Klien"
- 1951 erschien im Bechtle Verlag in dem grossen Sammelband "Märchen deutscher Dichter der Gegenwart" das Märchen "Klien"
- 1941 im Verlag J.B. Wolters n.V. Groningen, Batavia, erschienen zur Erlernung der deutschen Sprache die Märchen in einem Band
- "Knorrherz und Ermelinde"
 - "Gani"
 - "Der Teppich der Teja"
 - "Klien"
- Herausgeber J. A. Verdenius

Tiergeschichten
von Waldemar Bonsels

- 1928 unter diesem Titel "Tiergeschichten" im Vaterländischen Verlags-
und Kunstanstalt, Berlin in der Sammlung
"Unsere deutschen Erzähler"
Herausgegeben von Walter Hamberger Erste Gabe 1928
- 1923 Deutscher Verlag für Jugend und Volk in Wien, für den Unterricht
- 1951 im Hoch Verlag Düsseldorf
"Freundschaften, Kämpfe und Jagden"
eine Auswahl der schönsten Tiergeschichten
zusammengestellt von Rose-Marie Bachofen
jetzt im 22. Tausend
- 1955 im Verlag Carl Ueberreuter Wien, Heidelberg erschien mit der
Einleitung von Waldemar Bonsels die Jubiläumsausgabe der
Märchen von H. Christian Andersen, Illustriert von
Professor Richard Seewald